

MC2:

**accentus
chante la musique
germanique**

**Orchestre de l'Opéra de Rouen Normandie,
direction Laurence Equilbey**

21 mai

musique

15/16

accentus

chante la musique germanique

Orchestre de l'Opéra de Rouen Normandie,
direction **Laurence Equilbey**

Anton Bruckner (1824 - 1896)

Equale n°1 en do mineur pour 3 trombones

Salvum fac Populum

Os Justi

Ave Maria

Christus factus est

Virga Jesse

Wolfgang Rihm (1952)

Fragmenta passionis

Entracte

Anton Bruckner (1824 - 1896)

Messe n°2 en mi mineur, pour chœur et instruments à vent,

Zweite Fassung (1882)

sam. 21 mai 20 h 30 Auditorium

Avant-concert :
restitution des Ateliers de jeu vocal

1h35 environ (1^{re} partie 30', entracte, 2^e partie 45')

direction Laurence Equilbey

Orchestre de l'Opéra de Rouen Normandie

hautbois
Jérôme Laborde
Fabrice Rousson

bassons
Batiste Arcaix
Elfie Bonnardel

trompettes
Franck Paque
Patrice Antonangelo

clarinettes
Naoko Yoshimura
Elodie Roudet

cors
Pierre-Olivier Goll
Éric Lemardeley
Jean Séleskovitch
Bertrand Dubos

trombones
Nicolas Lapierre
Frantz Couvez
Philippe Girault

accentus

sopranos
BOYER Sophie
GIACONE Ellen
FAVIER DURAND
Laurence
WATTIEZ Marie-Pierre
VAHRENKAMP Kristina
PADAUT Catherine
COSTES Pascale
DAVENÉ Sylvaine
RAMIREZ Zulma
BOULESTREAU
Geneviève
CHASSANY Caroline *

altos
LUCAS Violaine
CIRASSE Geneviève
BARREAU Florence
RIO Valérie
DUPUIS-PARDOEL
Isabelle
GOTKOVSKY Anne
MOULIN Hélène
MONET Marie-George
KONDRASHKOVA Maria

basses
MONTAGNE Mathieu **
RENHOLD Bruno
MEIER Benoît-Joseph
ROSSANO Maurizio
D'ORIANO Sébastien
ZHENG Steve
RAFFARD Éric
RAVOUX Jean-Yves
BARNIER Thomas
NESIS Lisandro
HURTAUD
Jean-Christophe

ténors
CORBEL Pierre
FOHET-DUMINIL
Grégoire
BROHIER Sébastien
JEANNOT Pierre
PÉRAULT Guillaume
GAUTREAU Cyrille
JACQUES
Jean-Christophe
HEIM Matthieu
BONTOUX Bertrand

chef de chœur associé
Marc Korovitch

chef de chant
Nicolai Maslenko

* soliste sur *Fragmenta passions*

** soliste sur *Messe n°2*

Laurence Equilbey et son chœur accentus nous invitent à une confrontation excitante entre deux grandes figures de la musique germanique : Anton Bruckner et Wolfgang Rihm. Du premier seront donnés différents motets et la *Messe pour chœur et instruments à vent* (avec les solistes de l'Orchestre de l'Opéra de Rouen Normandie). Une œuvre grandiose et profonde, typique de l'écriture post-romantique de Bruckner. L'alliance entre le chœur et les vents évoque la sonorité d'un orgue, instrument dont jouait Bruckner à l'abbaye autrichienne de Saint-Florian. De Wolfgang Rihm, considéré aujourd'hui comme le plus grand compositeur allemand vivant, sera notamment interprété l'émouvant *Fragmenta passionis*. L'écriture chorale est puissante, à la fois claire et équilibrée. Des qualificatifs qui correspondent parfaitement à la sonorité du chœur accentus. Nul doute que Laurence Equilbey, qui a fait sa formation musicale à Vienne, saura trouver la justesse d'expression de ce répertoire.

Rendre présent le divin et donner une expression au surnaturel est sans doute ce que Bruckner a le mieux traduit dans ses compositions.

Sa *Messe n°2 en mi mineur* en est un bel exemple, sollicitant l'ensemble vocal dans des tensions vertigineuses jusqu'à l'extrême, avec des harmonies préfigurant celles du XX^e siècle.

Bruckner remania sa messe à quatre reprises, et c'est la version originale que proposent accentus et l'Orchestre de l'Opéra de Rouen Normandie.

Autant d'intensité que l'on retrouve dans ses motets a cappella où il crée une progression constante à partir d'accords enrichis tel un tuilage.

"*Ave Maria*" à sept voix et le graduel "*Christus factus est*" marient l'immense avec la précision, le dépouillé avec le magnifique, offrant, en quelques minutes, un écrin d'éternité.

Texte de **Vinciane Laumonier** pour accentus

Anton Bruckner

Salvum fac Populum

*Salvum fac populum tuum, Domine
Et benedic heredituati tuae.
Et rege eos, et extole illos usque in aeternum
Per singulos dies benedicimus te.
Et laudamus nomen tuum in saeculum et un
saeculum saeculi.*

*Dignare Domine die isto sine peccato nos
custodire
Miserere nostri Domine
Fiat misericordia tua Domine super nos,
Quem admodum speravimus, speravimus in te*

Os Justi

*Os justi meditabitur sapientiam,
et lingua ejus loquetur judicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius et
non supplantabuntur gressus ejus.*

Ave Maria

*Ave Maria
Ave Maria gratia plena, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus et benedictus
Fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria,
mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.*

Christus factus est

*Christus factus est pro nobis obediens
usque ad mortem, mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum
et dedit illi nomen, quod est super omne
nomen*

*Sauvez votre peuple, Seigneur, et versez vos
bénédictions sur votre héritage. Conduisez vos
enfants et élevez les jusque dans l'éternité
bienheureuse. Chaque jour nous vous
bénéissons;
Nous louons votre nom à jamais, et nous le
louerons dans les siècles des siècles.*

*Daignez, Seigneur, en ce jour nous préserver
du péché. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez
pitié de nous. Que votre miséricorde, Seigneur,
se répande sur nous, selon l'espérance que
nous avons mise en vous. C'est en vous,
Seigneur, que j'ai espéré, je ne serai pas
confondu à jamais.*

*La bouche du juste méditera la sagesse et
sa langue parlera de jugement.
La loi de Dieu est dans son cœur et
ses pas ne chancelleront pas.*

*Je te salue Marie
Je te salue Marie , pleine de grâces, le
Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les
femmes, et Jésus, le fruit de tes entrailles,
est béni. Sainte Marie, mère de Dieu, prie
pour nous, pécheurs, maintenant et à
l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.*

*Le Christ s'est fait obéissant,
jusqu'à la mort, et à la mort sur la croix.
Aussi Dieu l'a t-il exalté,
et lui a donné le nom qui est au dessus de
tout nom.*

Anton Bruckner

Virga Jesse

*Virga Jesse floruit
Virgo Deum et hominem genuit :
Pacem Deus reddidit
In se reconcilians
Ima summis
Alleluja.*

*Le rameau de Jesse a fleuri
La Vierge a enfanté celui qui est Homme et
Dieu :
Dieu a restauré la Paix
Réconciliant en lui
Tout ce que nous sommes.
Alleluia*

Wolfgang Rihm

Fragmenta passionis / Fragments de passion

Fünf Motetten für gemischten Chor a cappella (1968)

I – Extrait de l'Évangile selon Saint Marc 14 : 50

*Da verließen ihn alle und flohen.
Et tous l'abandonnèrent et prirent la fuite.*

II – Extrait de l'Évangile selon Saint Matthieu 27 : 22

*Da schrien alle : « Kreuzige , kreuzige ihn ! »
Et tous répondirent : « Crucifie le ! »*

III – Extrait de l'Évangile selon Saint Luc 23 : 34

*Vater vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.
Père, pardonne leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font.*

IV – Extrait de l'Évangile selon Saint Jean 19 : 30

*Jesus schrie nochmals mit lauter Stimme, und gab seinen Geist auf. « Es ist vollbracht »
Jésus cria encore une fois, d'une voix claire, et rendit l'esprit. « Tout est accompli »*

V – Extrait de l'Évangile selon Saint Matthieu 27 : 54

*Warhaftig dieser war Gottes Sohn !
Assurément, cet homme était Fils de Dieu !*

Anton Bruckner

Messe n°2 en en mi mineur

Kyrie

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

Gloria

*Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Domine,
Tu solus Altissimus
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
In gloria Dei Patris.
Amen.*

Kyrie

*Seigneur, ayez pitié !
Christ, ayez pitié !
Seigneur, ayez pitié !*

Gloria

*Et paix sur la terre
Aux hommes de bonne volonté.
Nous vous louons,
Nous vous bénissons,
Nous vous adorons
Nous vous glorifions,
Nous vous rendons grâce
Pour votre gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi des cieux,
Dieu Père tout-puissant !
Seigneur, fils unique de Dieu,
Jésus-Christ,
Très-Haut ! Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père !
Vous qui effacez les péchés du monde,
Ayez pitié de nous.
Vous qui effacez les péchés du monde,
Recevez notre prière.
Vous qui siègez à la droite du Père,
Ayez pitié de nous.
Car vous êtes le seul Saint;
Le seul Seigneur;
Le seul Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père.
Ainsi soit-il.*

Credo

*Patrem omnipotentem,
Factorem cœli et terræ,
Visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum, Jesum
Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum, non factum,
Consubstantialem Patri,
Per quem omnia facta sunt.
Qui, propter nos homines,
Et propter nostram salutem,
Descendit de cœlis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
Ex Maria Virgine.
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
Sub Pontio Pilato;
Passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas:
Et ascendit in cœlum:
Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem
Qui ex Patre Filioque procedit:
Qui cum Patre et Filio simul adoratur
Et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.*

Credo

*Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-Puissant,
Créateur du Ciel et de la Terre,
De tout l'univers visible et invisible.
Et en un seul Seigneur, Jésus
Christ,
Fils unique de Dieu
Né du Père avant tous les siècles.
Dieu né de Dieu. Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du vrai Dieu,
Engendré, non créé
Consubstantiel au Père
Par qui tout a été fait;
Qui pour nous autres hommes
Et pour notre salut,
Est descendu des cieux.
Qui s'est incarné par l'opération du
Saint-Esprit
Dans le sein de la Vierge Marie
Et s'est fait homme.
Il a aussi été crucifié, pour nous
Sous Ponce Pilate;
Il a souffert et a été mis au tombeau.
Et il est ressuscité le troisième jour suivant les
Ecritures;
Il est monté au ciel
Et il est assis à la droite de Dieu le Père,
Et il reviendra dans sa gloire
Pour juger les vivants et les morts;
Et son règne n'aura pas de fin.
Et au Saint-Esprit
Qui est le Seigneur qui donne la vie;
Qui procède du Père et du Fils.
Qui conjointement avec le Père et le Fils, est
adoré et glorifié;
Qui a parlé par les Prophètes.
Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et
apostolique*

*Et unam Sanctam catholicam et apostolicam
ecclesiam.*

*Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum.*

Et expecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi sæculi.

Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cœeli et terra gloria tua.

Osanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit

In nomine Domini.

Osanna in excelsis

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

Miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

Miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

Dona nobis pacem.

*Je reconnais un seul baptême
pour la rémission des péchés.*

*Et j'attends pour la résurrection des morts,
et la vie des siècles à venir.*

Amen.

Sanctus

Saint, saint, saint,

Est le Seigneur, Dieu des armées.

Les cieux et la terre sont remplis de sa gloire.

Hosanna au plus haut des cieux !

Benedictus

Béni soit celui qui vient

Au nom du Seigneur !

Hosanna au plus haut des cieux !

Agnus Dei

*Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du
monde,*

Aie pitié de nous.

*Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du
monde,*

Aie pitié de nous.

*Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du
monde,*

Donne-nous la paix

Laurence Equilbey

Chef d'orchestre, directrice musicale d'Insula orchestra et d'accentus, Laurence Equilbey est reconnue pour son exigence et son ouverture artistique. Ses activités symphoniques la conduisent à diriger les orchestres de Lyon, Bucarest, Liège, Leipzig, Brussels Philharmonic, Café Zimmermann, Akademie für alte Musik Berlin, Concerto Köln, Camerata Salzburg, Mozarteumorchester Salzburg, etc. En 2015, elle interprète avec le Frankfurt Symphony Orchestra König *Stephan* de Beethoven. Elle a dirigé récemment les opéras *Albert Herring* de Britten (Opéra de Rouen Normandie et Opéra Comique), *Der Freischütz* de Weber (Opéra de Toulon), *Sous apparence* (Opéra de Paris) et *Ciboulette* de Reynaldo Hahn (Opéra comique).

Elle dirige régulièrement l'Orchestre de l'Opéra de Rouen Normandie. Depuis 2009, elle est avec accentus artiste associée à l'Orchestre de chambre de Paris, qu'elle retrouve à la Philharmonie de Paris à l'occasion d'un programme inédit Gounod/Liszt. Elle est également artiste associée au Grand Théâtre de Provence et en compagnonnage avec la Philharmonie de Paris.

Avec le soutien du Conseil départemental des Hauts-de-Seine, elle fonde en 2012 Insula orchestra, une phalange sur instruments d'époque consacrée au répertoire classique et pré-romantique. Avec ses musiciens elle enregistre le *Requiem* de Mozart pour le label naïve en 2014 et continue de mettre à l'honneur le compositeur autrichien en 2015-2016, à travers les *Vêpres solennelles d'un confesseur*, mais aussi *Lucio Silla*, qu'elle dirige notamment au Theater an der Wien. Leur second disque - *Orfeo ed Euridice* de Gluck avec Franco Fagioli - est sorti le 18 septembre 2015 chez Deutsche Grammophon (Archiv Produktion).

Avec accentus, Laurence Equilbey continue d'exprimer le grand répertoire de la musique vocale. Elle dirige un programme Bruckner au

printemps avec l'Orchestre de l'Opéra de Rouen Normandie. Ses nombreux enregistrements avec accentus sont largement salués par la critique. Laurence Equilbey soutient la création contemporaine et est aussi directrice artistique et pédagogique du département supérieur de jeunes chanteurs | CRR de Paris. Laurence Equilbey a étudié la musique à Paris, Vienne et Londres, et la direction notamment avec Eric Ericson, Denise Ham, Colin Metters et Jorma Panula.

Orchestre de l'Opéra de Rouen

Fondé en 1998 par Oswald Sallaberger, qui l'a dirigé jusqu'en 2010, David Stern étant principal chef invité de 2002 à 2005, l'Orchestre de l'Opéra de Rouen Normandie a ensuite été placé sous la direction de Luciano Acocella de 2011 à 2014. Depuis septembre 2014, Leo Hussain en est le chef principal.

Composé de quarante instrumentistes, souvent renforcés par des musiciens supplémentaires qui enrichissent par leur investissement fréquent et régulier l'esprit d'ouverture et de curiosité qui le caractérise, il explore un spectre très large du répertoire lyrique et symphonique, du baroque aux créations contemporaines.

Fidèle aux spécificités de son effectif, il s'est aussi donné pour mission l'interprétation du répertoire classique sur instruments à cordes en boyau et archets classiques, souvent complétés par des parties de trompettes et timbales sur instruments adaptés.

Sa programmation privilégie le développement individuel de ses artistes qui ont régulièrement l'occasion de jouer en solistes et en chambristes.

Cette flexibilité et cette polyvalence sont fertilisées par les nombreux chefs invités qui viennent chaque saison le nourrir.

L'Orchestre se produit fréquemment dans sa région, tant au Théâtre des Arts de Rouen qu'à l'occasion de tournées, mais son identité forte et affirmée rayonne également au-delà des frontières normandes.

Ses concerts dans des salles prestigieuses telles que la Cité de la Musique, la Salle Pleyel, l'Opéra Comique à Paris, ou encore à Luxembourg, Hanovre, Bruges, Bruxelles, La Havane, New York, Delhi et Saint-Pétersbourg mettent en évidence sur la scène internationale son souci d'échange, de diversité et sa singularité d'approche des différents styles musicaux.

L'Opéra de Rouen Normandie est subventionné par la Région Normandie, la Ville de Rouen, le ministère de la Culture et de la Communication DRAC Normandie, le Département de l'Eure, et la Métropole Rouen Normandie.

accentus

accentus est un chœur de chambre professionnel très investi dans le répertoire a cappella, la création contemporaine, l'oratorio et l'opéra. Fondé par Laurence Equilbey il y a plus de 20 ans, il se produit dans les plus grandes salles de concerts et festivals français et internationaux.

L'ensemble collabore régulièrement avec chefs et orchestres prestigieux (Pierre Boulez, Andris Nelsons, Eric Ericson, Christoph Eschenbach, Orchestre de Paris, Ensemble intertemporain, Les Siècles, Concerto Köln, Akademie für Alte Musik Berlin, Insula orchestra, etc.).

Il participe également à de nombreuses productions lyriques : *Perela l'Homme de Fumée* de Pascal Dusapin et *L'Espace Dernier* de Matthias Pintscher à l'Opéra de Paris, *Le Barbier de Séville* de Gioachino Rossini au Festival d'Aix-en-Provence, *Lakmé* de Léo Delibes, *Ciboulette* de Reynaldo Hahn à l'Opéra Comique...

accentus poursuit une résidence importante à l'Opéra de Rouen Normandie, articulée autour de concerts et d'opéras. Il est également ensemble associé à l'Orchestre de chambre de Paris depuis 2009 et partenaire privilégié de la Philharmonie de Paris. Christophe Grapperon est chef associé de l'ensemble depuis 2013. Tous ses disques ont été largement récompensés par la presse musicale.

« Transcriptions », vendu à plus de 130 000 exemplaires, a été nommé aux Grammy Awards 2004 et a obtenu un Disque d'Or en 2008.

« Manoury Inharmonies » (2011) a été récompensé par 5 Diapasons.

En 2014/2015, accentus a sorti chez naïve le *Requiem* de Mozart aux côtés d'Insula orchestra, *Le Désert* de Félicien David et la *Petite Messe solennelle* de Rossini avec l'Orchestre de chambre de Paris et « Mantovani voices ». Le disque *Orfeo ed Euridice* de Gluck avec Franco Fagioli est sorti le 18 septembre 2015 chez Deutsche Grammophon (Archiv Produktion).

accentus a été consacré Ensemble de l'année par les Victoires de la musique classique en 2002, en 2005 et en 2008.

erda | accentus bénéficie du soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France, ministère de la Culture et de la Communication ; est subventionné par la Ville de Paris, la Région Ile-de-France ; et reçoit également le soutien de la SACEM.

accentus est en résidence à l'Opéra de Rouen Normandie. Les activités de diffusion et d'actions culturelles d'accentus dans le département bénéficient du soutien du Conseil départemental des Hauts-de-Seine.

Le cercle des mécènes d'erda | accentus accompagne son développement. La Fondation Bettencourt Schueller est mécène d'erda | accentus.

Avant le concert

Restitution des ateliers de jeu vocal avec Geneviève Boulestreau, chanteuse du chœur accentus

Des chanteurs amateurs ont participé à trois ateliers de 1h30 à la MC2 (les 12 mars, 2 avril et 30 avril), animés par la soprane Geneviève Boulestreau et ont ainsi pu découvrir le répertoire d'accentus grâce à une initiation par l'interaction et la création, en écho au concert de ce soir. Ils présenteront des improvisations vocales autour des pièces de Wolfgang Rihm.

Avec

Montserrat Aymami Viade, Florence Batt, Julie Blasco, Elodie Bonnot Morin, Benoît Borg, Geneviève Bourgeois, Christine Bouvard, Sylvette Boyer, Danielle Chalendard, Laurent Capoul, Alexia Choquet, Marie-Christine Choquet, Cécile Collas, Claire Delage, Blanche Donon, Gisèle Donon, Sylvie Douvier, Michelle Dupuy, Christian Dziedzic, Danièle Fabre, Christiane Favier, Valérie Gaillard, Chantal Gendre, Carole Grout, Olivia Guerbet, Noémie Jauffret, Nathalie Maindreville, Françoise Mathy, Christine Millet, Marie-Christine Noblet, Rosalba Palermi, François Plazy, Jérôme Pons, Joëlle Poulet, Hervé Préchac, Dominique Raude, Frédérique Roche, Colete Sacchettini, Martine Saint-Aman, Fabienne Vaslet, Jean-Louis Verger

prochainement

<p>musique</p> <p>Le Pèlerinage italien de Charpentier</p> <p>le 2 juin</p> <p>Ensemble Correspondances, direction Sébastien Daucé</p>	<p>Avant le concert</p> <p>à 19h30</p> <p>Rencontre avec</p> <p>Sébastien Daucé</p>
--	---



MC2: Grenoble
4 rue Paul Claudel, CS 92448
38034 Grenoble Cedex 2

04 76 00 79 00
www.mc2grenoble.fr
Réseaux sociaux   